# O Que "Nascido Da Água E Do Espírito" Significa Em João 3:5?

(Bible Questions Answered: << *What Does "Born Of Water And The Spirit" Mean In John 3:5?* >>)  
<https://www.gracegospelpress.org/bible-questions-answered-what-does-born-of-water-and-the-spirit-mean-in-john-35/>

Por **Tom Stegall**

[Traduzido, adaptado, explicado e expandido por Hélio de Menezes Silva, setembro. 2020]

O que quis Jesus dizer em João 3:5 quando disse a Nicodemos: "se algum homem não for nascido proveniente- de- dentro- d*a* água **e** *~~(, ademais,)~~* *proveniente- de- dentro- de o* Espírito *~~(Santo)~~*, ele não pode entrar para o reinar de Deus."?   
O significado da frase "for nascido proveniente- de- dentro- d*a* água e *~~(, ademais,)~~* *proveniente- de- dentro- de o* Espírito *~~(Santo)~~*" tem sido debatido ao longo da história da igreja, resultando em quatro interpretações principais. A primeira dessas visões é doutrinariamente falsa e contradiz o resto das Escrituras. As outras três visões são todas doutrinariamente aceitáveis, mas a última visão [que foi adotada pelo autor e pelo tradutor] explica melhor a evidência exegética.

* Visão # 1: O católico romano (e a interpretação da maioria dentro da cristandade) contradizem o ensino bíblico sobre a salvação pela graça separada das obras. Concluem que "for nascido proveniente- de- dentro- d*a* água e *~~(, ademais,)~~* *proveniente- de- dentro- de o* Espírito *~~(Santo)~~*" se referem [ambas as condições, simultaneamente cumpridas] ao **rito ou sacramento do batismo dentro da água,** que supostamente concede a regeneração.
* Visão # 2: A visão da maioria entre os Cristãos Protestantes Reformados interpreta "água" como uma figura de linguagem [sinônima] para o **Espírito Santo**, com Jesus dizendo essencialmente, "for nascido proveniente- de- dentro- d*a* água, o que é a mesma coisa que se for nascido *proveniente- de- dentro- de o* Espírito *~~(Santo)~~*".
* Visão # 3: Uma visão minoritária entre os protestantes também interpreta "água" figurativamente, não como uma referência ao Espírito Santo, mas à **Palavra de Deus e seu efeito purificador**, semelhante a Efésios 5:26, "a lavagem d*a* água, dentro de [*a*] Palavra" [Jesus teria significado, essencialmente, "for nascido proveniente- de- dentro- d*a* água [isto é, o poder purificador da Palavra escrita de Deus], o que é a mesma coisa que se for nascido *proveniente- de- dentro- de o* Espírito *~~(Santo)~~*"]
* Visão # 4: Uma visão proeminente entre os evangélicos [parece que o autor está diferenciando os evangélicos dos católicos e dos protestantes reformados?] é que **"água" se refere literalmente à água – a água de dentro do saco amniótico que envolve o feto [isso é água, água com um pouquinho de sais e elementos nutritivos e protetores, mas, literalmente, água] do útero de uma mãe, saco que se rompe no parto**, de modo que **"água" se refere a um nascimento FÍSICO a paartir do ÚTERO**, ao passo que, diferentemente, **"Espírito" se refere ao novo nascimento, segundo nascimento, a regeneração de alguém pelo Espírito Santo**. Assim, "nascer da água e [ademais, separadamente] nascer do Espírito" **refere-se a dois tipos de nascimento (um nascimento no ventre, e, muito depois, um nascimento do Espírito Santo) ao invés de dois meios para nascer de novo** (um a submersão dentro das águas, outro a submersão dentro do Espírito Santo). Em João 3:5, Jesus não só responde à pergunta e mal-entendido de Nicodemos, do versículo 4, sobre reentrar no ventre de sua mãe e nascer fisicamente pela segunda vez, mas **Ele esclarece a Nicodemos que o nascimento físico por si só não é suficiente para qualificar uma pessoa para entrar no reino de Deus - uma pessoa também deve** [adicionalmente, muito tempo depois] **receber um segundo nascimento que é o renascer espiritualmente do alto.**

## "Nascido de novo, proveniente da água"?

Antes de examinar o contexto, o primeiro passo para interpretar corretamente esta passagem é observar as palavras reais do texto. Observe que o Senhor não disse a Nicodemos: "*A menos que alguém renasça, de uma só vez, em um mesmo ato, nascendo simultaneamente tanto da água como do Espírito, então ele não pode entrar no reino de Deus*". No início da história da igreja, quando o Novo Testamento grego estava sendo traduzido para o latim, a palavra latina renatus ("renascer") foi incorretamente usada para traduzir a palavra grega gennēthē ("nascido") em João 3:5, em vez da palavra correta do latim ("nascido"). A leitura incorreta de renatus logo prevaleceu entre a maioria dos manuscritos latinos, de modo que se tornou a leitura padrão da Vulgata latina [passando a impressão de que é um só evento de renascimento, envolvendo simultaneamente a água e o Espírito Santo].

[Vulgata de Jerônimo: 5 respondit Iesus amen amen dico tibi nisi quis **renatus** fuerit ex aqua et Spiritu non potest introire in regnum Dei

Tradução: "Jesus respondeu: 'amém, amém. Digo-te: aquele que não **renascer** da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus' "  
[isto passa a impressão de que é um só evento de renascimento, envolvendo simultaneamente a água e o Espírito Santo]].

Uma base textual [por causa da má tradução da Vulgata, usada em todo Império Romano] para a doutrina da regeneração batismal rapidamente se instalou na cristandade ocidental. Até hoje.

## Contexto IMEDIATO e fluxo de pensamento

**O contexto IMEDIATO [o mais PRÓXIMO, VIZINHO] é o principal fator para determinar o significado de uma palavra em qualquer passagem**.   
  
[Nota do Tradutor: se a interpretação literal de uma linha de texto faz fácil, pleno sentido pelo contexto de pouco antes e pouco depois, não abalroando de frente nenhuma doutrina da Bíblia, então por que (oh, por que?) procurar outro sentido, sentido figurativo (tal como metafórico) ou (pior ainda) alegórico, procurar muito longe na Bíblia? Por que??? Se eu dissesse que a serpente- víbora que picou Paulo em At 28:3 foi não um animal, mas somente uma metáfora para o serpente que é o Diabo de Gn 6 e de Ap 20, então me diriam "*Não complique, Hélio. Se a interpretação literal (um animal) da leitura somente do trecho de At 28:3-6 faz todo sentido, sem chocar-se contra nada da Bíblia, então para que procurar coisas longes, na Bíblia, visando transformar o animal numa mera metáfora de coisa tão diferente? Você está normal de mente, cara?*" Mas isso mostraria que meus censuradores têm um padrão duplo e inconsistente, aceitando como literal algumas coisas, mas espiritualizando outras coisas ainda mais fáceis de tomar literalmente. Esse padrão duplo é muito perigoso. Basta que, por exemplo, nos lembremo dos católicos que, sempre que leem "Israel" e "Jerusalém" em promessas de bênção e vitória, então, em suas mentes, substituem essas palavras por "Igreja Católica" e "Vaticano, em Roma." Padrões duplos são mortalmente perigosos! ]  
  
[Nota do Tradutor: Aprendi e sempre ensinei (ver "Hermenêutica: Como Interpretar a Bíblia"):

1.3) A regra de ouro, a regra suprema da interpretação da Bíblia, é:

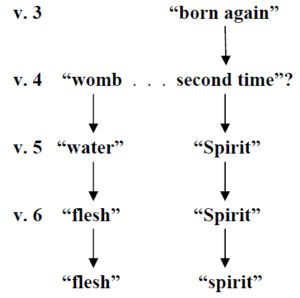
"Quando o sentido simples da Escritura faz senso comum, não procure nenhum outro sentido.

Portanto, tome cada palavra no seu significado literal - usual - ordinário - primário,

a não ser que os fatos do contexto imediato, estudados à luz de passagens relacionadas e de verdades axiomáticas e fundamentais, claramente indiquem o contrário." (D. L. Cooper).

7.3) Não isole textos de seus contextos: Interpretar um texto fora de seu contexto imediato pode conduzir a erro. A Escritura não pode ser divorciada de sua circunvizinhança imediata. Somente se o contexto imediato não der uma explicação clara e que não viole nada da Bíblia, então procure o contexto de todo o capítulo. Somente se isso não resolver, procure o contexto de todo o livro. Somente se não resolver procure no restante da Bíblia.]

A explicação do nascimento físico procedente de dentro da "água" no versículo 5 explica melhor a mudança na fraseologia de "nascer de novo" (v. 3) para "nascer" (vv. 5-6) e o fato de que a declaração de Jesus no versículo 5, "Nascido da água e do Espírito" ocorre entre a referência a "útero" no versículo 4 e "carne" no versículo 6. A interpretação que vê "nascido da água e do Espírito" no versículo 5 como uma referência a dois tipos diferentes de nascimento (físico e espiritual) se encaixa mais naturalmente com o fluxo da conversa, como visto abaixo.

  
[Ou seja, em português:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Contraste entre colunas "vida física" e. "vida espiritual", em João 3:3-6 | | |
|  | **Vida Física** | **Vida Espiritual** |
| Jo 3:3 | - | de novo nascido |
| Jo 3:4 | útero | segunda vez |
| Jo 3:5 | água | Espírito *(Santo)* |
| Jo 3:6 | carne | Espírito *(Santo)* |
| Jo 3:6 | carne | espírito |

]

No contexto imediato dos versículos 3-8, Jesus está tratando do "o quê" do novo nascimento [o que ele é, em que ele consiste], não do "como" do novo nascimento [como ele ocorre]. Os versos 3-8 explicam a necessidade e a natureza do novo nascimento - que é algo espiritual em contraste com o nascimento físico, e que vem de cima pelo Espírito Santo. O "como" do novo nascimento em termos da necessidade humana de obtê-lo só vem depois no capítulo, começando no versículo 9 com a pergunta de Nicodemos: "Como podem ser essas coisas?" A resposta encontrada 7 vezes nos versículos 10-18 é simplesmente "crer". Mas se "água" no versículo 5 se referisse à submersão como o meio humano para obter o novo nascimento, então a referência a "água" deveria vir mais tarde no contexto dos versículos 9-18; mas está ausente lá. [o que é ensinado é que a condição para nascer de novo é crer no Cristo, que equivale a crer em todas Suas palavras]

A interpretação figurativa de "água" em João 3: 5 como sendo uma referência à Palavra de Deus também não se encaixa no contexto dos versículos 3-8. Embora a verdade da Palavra de Deus sendo o agente usado pelo Espírito Santo na regeneração seja consistente com o ensino bíblico, é completamente estranha ao contexto de João 3 e deslocada em uma discussão onde a palavra "Espírito" é usada repetidamente para transmitir a natureza espiritual do novo nascimento. Se, no esclarecimento de Jesus em João 3: 5, Ele realmente quis dizer "a Palavra de Deus" quando disse "água", a conexão, com toda certeza, teria sido perdida, impossível de ser entendida por Nicodemos. [Pois] a interpretação que vê "água" como uma referência à Palavra de Deus só poderia ser compreendida lendo passagens muito posteriores como Efésios 5:26, Tiago 1:18 e 1 Pedro 1:23, [conhecendo o N.T.] na direção do seu final para seu início, [trazendo revelações feitas após o ano 45] até chegar em João 3:5 [palavras do Cristo no ano 28? 27?].

[Nota do Tradutor: Quanto à possível alegação de que todos os seguintes 3 aspectos (sem faltar nenhum):

a) o poder de purificação do Espírito Santo e sua associação com o poder de purificação da água;

b) o poder de regeneração do Espírito Santo, fazendo surgir uma nova criatura, um novo homem;

c) o poder do Espírito Santo capacitar o homem para entrar no reino de Deus (conjunto de todos os anjos e homens (vivos ou não) que, de todo seu ser, creem em toda e cada palavra da Bíblia, creem e submetem-se ao Cristo como único e suficiente Salvador, Senhor e Deus);

já estavam claramente revelados em Dt 30:6; Jr 31:31–34; Ez 11:18–20,

a minha resposta é que (a,b,c) simplesmente NÃO estão, todos os 3 simultaneamente, claramente expressas nessas 3 passagens, pois (a,b,c) são profecias feitas à nação de Israel/Judá como um todo, não são promessas para indivíduos separados, e são para o futuro, não são para os dias de Nicodemos nem os nossos.

Ademais, note que Nicodemos, membro do Sinédrio (escolhido por ser considerado 1 dos 70 homens da nação que eram mais conhecedores da Bíblia e de maior piedade e sabedoria espiritual), bem conhecia essas 3 passagens, mas, até ao fim dom cap. 3 de João, não dá nenhum sinal de correlacionar todas as palavras de Jesus em João 3:3-5 com tais passagens de Dt, Jr e Ez.

]

## Padrão de mal-entendimento [dos ouvintes] relatado por João

Alguns intérpretes objetam que "água" no versículo 5 não pode ser uma referência ao nascimento físico, visto que tal declaração de Jesus seria muito óbvia para ser correta, como dizer [uma tautologia desnecessária e que confunde]: "Para nascer uma segunda vez, você deve nascer pela primeira vez. " No entanto, o mal-entendimento de Nicodemos sobre um segundo nascimento proveniente de dentro do "útero" no versículo 4, e sua reiteração por Jesus como "água" no versículo 5, se encaixam em um padrão comum [de erro de entendimento dos ouvintes, relatado] no Evangelho de João. Em João, as pessoas normalmente entendem mal o significado espiritual das palavras e obras de Jesus porque lhes falta fé e só podem ver ou compreender o físico. Em resposta a esses mal-entendidos, Jesus frequentemente usa a repetição (e às vezes reformulação e reafirmação) de uma objeção anterior ao responder com Seu esclarecimento. Este padrão de reiteração permeia e caracteriza o Evangelho de João (João 4:10-14, 20-24, 32-34; 6: 31-35; 7: 27-28; 8: 12-14, 32-36, 39-40, 41-42, 48-49; 9: 2-3, 40-41; 13: 8-10, 36-38; 14: 5-6, 8-9; 16: 17-22; 18: 36-37; 19: 10-11) [o tradutor adicionou os versos para sua facilidade, mas você pode saltá-los, se quiser].

**Jo 4:10-14 10** Respondeu Jesus, e lhe disse: "**Se tu tinhas conhecido o dom- gratuito de Deus, e Quem é Aquele [*que*] te [*está*] dizendo: 'Dá-Me [*água*] para beber', tu Lhe pediste, e Ele te deu água [*que está*] vivendo.**" **11** Diz-Lhe a mulher: "**Ó Senhor, nada com que [*a*] tirar Tu tens, e o poço é fundo. Proveniente de onde, pois, tens a água [*que está*] vivendo? 12** És Tu maior do que o nosso pai Jacó, o qual nos deu o poço, e ele mesmo bebeu proveniente- de- dentro- dele, e os seus filhos, e o seu gado?! **13** Respondeu Jesus, e lhe disse: "**Todo aquele [*que está*] bebendo proveniente- de- dentro- desta água novamente terá sede; 14 Todo- e- qualquer- homem, porém, que beber proveniente- de- dentro- da água que Eu lhe darei, de modo nenhum ele tenha sede, para o sempre! Mas a água que lhe darei se fará dentro dele uma fonte de água jorrando para dentro d[*a*] vida que- dura- para- sempre.**" *LTT*

**Jo 4:20-24 20 Os nossos pais adoraram neste monte, e vós (judeus) dizeis que dentro de Jerusalém é o lugar onde é necessário se adorar.**" **21** Diz-lhe Jesus: "Ó mulher, crê-Me que **[*a*] hora vem quando nem neste monte nem dentro de Jerusalém adorareis o Pai. 22** Vós adorais o que não tendes conhecido; nós estamos adorando o que temos conhecido, porque a salvação é proveniente- de- entre os judeus. **23** Mas **vem [*a*] hora, e agora é, quando os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e verdade; porque, em verdade, o Pai [*aos*] tais procura, àqueles [*que*] (assim) O [*estão*] adorando. 24 Espírito Deus [*é*]. E, àqueles [*que*] O [*estão*] adorando, é necessário [*O*] adorar[*em*] (só e plenamente) em espírito e verdade.** *LTT*

**Jo 4:32-34 32** Ele, porém, lhes disse: "**Eu uma comida tenho para comer, a qual vós não tendes conhecido.**" **33** Diziam, pois, os [*Seus*] discípulos uns aos outros: **"[*Porventura*] Lhe trouxe algum homem [*algo*] para comer?**" **34** Diz-lhes Jesus: **"[*A*] Minha comida é que Eu faça a vontade dAquele havendo Me enviado, e que completamente realize a Sua obra.** *LTT*

**Jo 6:31-35 31** Os **nossos pais comeram o maná no deserto, como está tendo sido escrito: 'Pão proveniente- de- dentro- do céu' lhes deu a comer'**."  **32** Disse-lhes, pois, Jesus: "Em verdade, em verdade vos digo: **Moisés não vos tem dado o pão proveniente- de- dentro- do céu; mas o Meu Pai vos dá o verdadeiro pão proveniente- de- dentro- do céu. 33 Porque o pão de Deus é Aquele (Jesus) [*o Qual está*] descendo proveniente- de- dentro- do céu e [*que a*] vida [*está*] dando ao mundo." 34** Disseram, pois, a Ele: "**Ó Senhor, dá-nos sempre esse pão!" 35** Disse-lhes, porém, Jesus: "**EU SOU o Pão da Vida; aquele (homem) que está vindo até Mim, de modo nenhum sofra ele fome; e quem está crendo para dentro de Mim, de modo nenhum sofra ele sede, jamais;** *LTT*

**Jo 7:27-28 27** Todavia, (quanto a) **Este [*Varão*], [*bem*] temos sabido de onde Ele é. O Cristo, porém, quando quer que Ele venha, nenhum homem sabe de onde Ele é**." **28** Clamou, pois, Jesus no Templo, ensinando, e dizendo: "**Tanto a Mim vós tendes conhecido, como tendes conhecido de onde sou; e não tenho vindo proveniente- de- junto- de Mim mesmo. Contudo, é verdadeiro Aquele (o Deus) havendo-Me enviado, [*a*]o Qual vós não tendes conhecido,** *LTT*

**Jo 8:12-14 12** Outra vez, pois, Jesus falou a eles (o povo, escribas, e fariseus), dizendo: "**EU SOU a Luz do mundo. Aquele [*que*] Me [*está*] seguindo, de modo nenhum andará ele na treva, mas terá a luz da vida.**" **13** Disseram-Lhe, pois, os fariseus: "**Tu testificas concernente a Ti mesmo; [*logo,*] o Teu testemunho não é verdadeiro.**" **14** Respondeu Jesus, e lhes disse: "**Ainda que Eu testifique concernente a Mim mesmo, [*todavia*] verdadeiro é o Meu testemunho, porque tenho Eu sabido de onde Eu vim, e para onde Eu estou- indo. Vós, porém, não tendes sabido de onde Eu venho, nem para onde estou Eu indo**. *LTT*

**Jo 8:32-36 32** E **conhecereis a Verdade, e a Verdade vos libertará**." **33** (Os descrentes) responderam-Lhe: "**Semente de Abraão somos nós, e nunca a ninguém temos servido- como- escravos! Como dizes tu: 'Livres serei tornados'?**" **34** Respondeu-lhes Jesus: "Em verdade, em verdade vos digo que **todo aquele que está cometendo pecado, escravo é do pecado. 35 Ora, o escravo não permanece na casa- família para o sempre; [*mas*] o filho permanece para o sempre. 36 Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.** *LTT*

**Jo 8:39-40 39** Responderam eles, e Lhe disseram: "**O nosso pai é Abraão!"** Diz-lhes Jesus: "**Se filhos de Abraão éreis, as obras de Abraão fazíeis. 40 Agora, porém, procurais matar a Mim, Homem que vos tem dito a verdade que ouvi de- ao- lado- de Deus; isto Abraão não fez!** *LTT*

**Jo 8:41-42** 41 Vós fazeis as obras do vosso pai." Disseram-Lhe, pois: "**Nós não temos sido nascidos provenientes- de- dentro- de fornicação; [*exatamente*] um Pai temos, [*a saber,*] Deus!**" **42** Disse-lhes Jesus: "**Se Deus era o vosso Pai, [*certamente*] Me amáveis, porque Eu saí e sou chegado proveniente- de- dentro- de Deus.** Porque também não tenho vindo proveniente- de- junto- de Mim mesmo, mas Ele Me enviou. *LTT*

**Jo 8:48-49 48** Responderam, pois, os judeus, e Lhe disseram: "**Não dizemos nós, acertadamente, que um samaritano és, e que um demônio tens?" 49** Respondeu Jesus: "**Eu não tenho um demônio, mas honro o Meu Pai, e vós Me desonrais.** *LTT*

**Jo 9:2-3 2** E perguntaram a Ele (a Jesus) os discípulos dEle (Jesus), dizendo: **"(Ó nosso) Grande- Professor! Quem pecou, este (homem) ou os seus pais, com- o- resultado- que [*este*] fosse nascido cego?**" **3** Respondeu Jesus: "**Nem este (homem) pecou, nem os pais dele; mas [*foi assim*] a fim de que nele (o homem) sejam feitas manifestas as obras de Deus.** *LTT*

**Jo 9:40-41 40** E [*alguns*] provenientes- de- dentro- dos fariseus, aqueles estando com Ele, ouviram estas palavras, e Lhe disseram: **"[*Porventura*] também nós somos cegos?**" **41** Disse-lhes Jesus: "**Se cegos éreis, não possuíeis pecado; agora, porém, dizeis 'nós vemos'; o vosso pecado, pois, permanece.** *LTT*

**Jo 13:8-10 8** Diz-Lhe Pedro: "**Que de modo nenhum Tu laves os meus pés, para o sempre!**" Respondeu-lhe Jesus: "**Se Eu não te lavar, tu não tens parte coMigo.**" **9** Diz-Lhe Simão Pedro: "**Ó Senhor, (lava) não somente os meus pés, mas também as (minhas) mãos e a (minha) cabeça.**" **10** Diz-lhe Jesus: "**Aquele tendo sido banhado- todo- o corpo não tem necessidade (outra) exceto de os [*seus*] pés lavar, mas está limpo no todo (mais).** E vós limpos estais, mas não todos [*entre vós*]." *LTT*

**Jo 13:36-38 36** Diz-Lhe Simão Pedro: "**Ó Senhor, para onde estÁS Tu indo?**" Respondeu-lhe Jesus: "**Para onde Eu estou indo, não podes tu Me seguir agora; depois, porém, Me seguirás**." **37** Diz-Lhe Pedro: "Ó Senhor, por que não posso eu Te seguir agora? A minha vida, para benefício- e em- lugar- de Ti darei eu." **38** Respondeu-lhe Jesus: "A tua vida, para- benefício- e- em- lugar- de Mim darás tu? Em verdade, em verdade te digo que de modo nenhum [*o*] galo cantará (hoje) até que tu Me negarás três vezes." *LTT*

**Jo 14:5-6 5** Diz-Lhe Tomé: "**Ó Senhor, não temos sabido para onde Tu estás indo. Como, pois, podemos nós conhecer o caminho?**" **6** Diz-lhe Jesus: "**EU SOU o Caminho, e a Verdade e a Vida. Nenhum homem está vindo até ao Pai, exceto através de Mim.** *LTT*

**Jo 14:8-9 8** Diz-Lhe Filipe: "**Ó Senhor, mostra-nos o Pai, e [*isto*] nos basta**." **9** Diz-Lhe Jesus: "**Há tanto tempo estou Eu convosco, e [*ainda*] não Me tendes conhecido, ó Filipe? Aquele tendo visto a Mim tem visto ao Pai. Como, pois, dizes tu: 'Mostra-nos o Pai'?** *LTT*

**Jo 16:17-22 17** Então disseram [*alguns*] provenientes- de- dentro- dos discípulos dEle (Jesus) (dirigindo-se) uns para os outros: "**Que é isto que Ele nos diz? 'Um pouco [*de tempo*], e (então) vós não Me contemplais (atentamente, em detalhes); e outra vez um pouco [*de tempo*], então Me vereis'?; e: 'Porquanto Eu estou indo em direção até ao Pai'? 18** Diziam, pois: "Que é isto que Ele diz, o 'um pouco [*de tempo*]'? Não temos sabido o que Ele diz." **19** Conheceu, pois, Jesus que eles O queriam interrogar, e lhes disse: "[*Porventura*] a respeito disto indagais entre vós mesmos, que Eu disse: 'Um pouco [*de tempo*], e (então) vós não Me contemplais (atentamente, em detalhes), e outra vez um pouco [*de tempo*], então Me vereis'? **20** Em verdade, em verdade vos digo que vós chorareis e lamentareis, mas o mundo regozijará. E **vós estareis tristes, mas a vossa tristeza se transformará para dentro de alegria. 21 A mulher, enquanto ela dê à luz, dor tem, porque chegou a sua hora; depois, porém, de dar a criança à luz, não mais se lembra da aflição, por causa da alegria (que sente) porque foi nascido um homem para dentro do mundo. 22** Também **vós, pois, tristeza, em verdade, agora tendes; outra vez, porém, Eu vos verei, e (então) regozijará o vosso coração, e o vosso gozo nenhum homem levanta- e- carrega para longe de vós.** *LTT*

**Jo 18:36-37 36** Respondeu Jesus: "**O Meu reinar não é proveniente- de- dentro- deste mundo. Se o Meu reinar era proveniente- de- dentro- deste mundo, [*então*] os Meus servidores esforçadamente- lutavam a fim de que Eu não fosse entregue aos judeus.** Agora, porém, o Meu reinar não é daqui." **37** Disse-Lhe, pois, Pilatos: "Logo, rei és Tu?!" Jesus respondeu: "Tu dizes [*isto*] porque Rei sou, Eu. Eu para isso tenho sido nascido, e para isso tenho vindo para dentro do mundo: a fim de testemunhar de a Verdade. **Todo aquele sendo proveniente- de- dentro- de a Verdade dá ouvidos à Minha voz.**" *LTT*

**Jo 19:10-11 10** Diz-Lhe, pois, Pilatos: "A mim não falas? **Não tens Tu sabido que autoridade tenho eu para Te crucificar, e autoridade tenho eu para Te soltar?**" **11** Respondeu Jesus: "**Não tinhas tu autoridade nem [*sequer exatamente*] uma contra Mim, se não te estava tendo sido concedido proveniente- de- junto- do- alto.** Em razão disso, aquele [*que*] Me [*está*] entregando a ti, maior pecado (que tu) tem ele." *LTT*

## Não coloque confiança na carne [raça, pedigree]

Se "água" em João 3: 5 é uma expressão para nascimento físico, proveniente de dentro do "útero", então isso explica mais a dificuldade que Nicodemos teria em sua cegueira espiritual em ver sua necessidade de "nascer de novo" (3: 3). Os judeus religiosos do primeiro século confiaram notoriamente em sua linhagem física como descendentes de Abraão para ganhar o favor de Deus. Em João 3: 3 e 3: 5, Cristo falou a Nicodemos sobre ver ou entrar no "reino de Deus", que era a esperança de salvação para todo judeu. Como Paulo (Fp 3: 3-5) e João (o submersor) (Mt 3: 9), o Senhor Jesus Cristo também advertiu os judeus que eles não deveriam confiar em seu pedigree abraâmico como garantia de entrada no reino (Mt. 8: 10-12).

## Compreensão cultural de "água" como nascimento

Muitos comentaristas contornam o contexto de João 3: 3-7 em busca de algo no Antigo Testamento ou em busca de significado alternativo extrabíblico para "água" do verso 3: 5, além de um nascimento físico procedente de dentro do "útero". Mas o próprio Senhor fornece a referência e o significado no contexto imediato dos vv. 4-6. Embora muitos estudiosos e comentaristas neguem, mesmo com veemência, que houvesse qualquer fundo cultural ou do Antigo Testamento entre os judeus do primeiro século sobre a água se referindo ao nascimento físico, suas negações simplesmente "não retêm água" [são furadas como peneira, deixam água entrar, naufragam]. Há evidências suficientes para mostrar que "água" foi usada metaforicamente para descrever a concepção, ou o desenvolvimento do embrião/ feto, ou o nascimento, durante séculos na cultura do Oriente Médio [em fontes seculares, fora da Bíblia] até a época de Cristo. Para exemplos do Velho Testamento, veja Jó 38:8-11,28-30; e Cantares 4: 12-15.

[o tradutor adicionou os versos para sua facilidade, mas você pode saltá-los, se quiser]  
**Jó 38:8-11 8** Ou [*quem*] encerrou **o mar com portas, quando este rompeu [*como se*] tivesse saído do útero**, **9** Quando Eu pus as nuvens por sua vestidura, e a densa escuridão por faixa umbilical, **10** E prescrevi para ele Meu decreto, e [*lhe*] pus ferrolhos e portas, **11** E disse: Até aqui virás, e não mais adiante, e aqui se parará o orgulho das tuas ondas? *LTT*

**Jó 38:28-30 28** A chuva [*porventura*] tem pai? Ou quem gerou as gotas do orvalho? **29** De que ventre procedeu o gelo? E quem gerou a geada do céu? **30** Como as águas são escondidas como [*que debaixo*] de pedra, e a superfície do abismo se congela. *LTT*

**Ct 4:12-15 12** Jardim [*cercado- e-*] fechado [*és*] tu, Minha irmã, esposa Minha, nascente [*cercada- e-*] fechada, fonte [*cercada- e-*] selada. **13** As tuas plantas [*são um*] pomar de romãs, com frutos excelentes, o cipreste com o nardo. **14** O nardo, e o açafrão, o cálamo, e a canela, com toda a sorte de árvores de incenso, a mirra e aloés, com todas as principais matérias- primas- aromatizantes. **15** [*És*] a fonte dos jardins, poço das águas vivas, que correm do Líbano! *LTT*

Para fontes extrabíblicas, consulte os Manuscritos do Mar Morto (Pergaminho dos Hinos, IQH, Hinos 3, 6, 10, 24) e 4Esdras 8:8 ["*8. o corpo moldado no útero recebe de Ti tanto vida como membros [braços e pernas]. [aquilo] que tu crias é conservado seguro entre fogo e água, por nove meses*"]..

[Nota do Tradutor: Cito o Rabino Eliezer (Eliezer ben Hurcanus or Hyrcanus), companheiro mais velho de Gamaliel II (de Atos 5 e 22, século I): "*um feto dentro do útero é como uma noz colocada dentro de uma bexiga d'água. Se você pressionar seu dedo na bexiga, a noz recua.* "(Niddah 31) Isto é uma clara referência ao saco amniótico que envolve o bebê. Os judeus sempre tiveram a correta percepção de que o útero é o local do crescimento do feto, e sempre associaram o rompimento do saco amniótico, (com consequente descarga da água dele, água com um pouquinho de sais e nutrientes, como a água de um maceió ou restinga, mas é água, literalmente é água) com o início do processo de nascimento.

[Nota do tradutor: <https://en.wikipedia.org/wiki/Amniotic_fluid> diz: << *Para humanos, o líquido amniótico é usualmente denominado de ÁGUA ou ÁGUAS.*>> Em inglês e muitos idiomas, se diz "*ÁGUA do saco amniótico*". Por exemplo, na expressão usada no latim, "licor amnii", temos que "licor" significa "líquido aquoso" e "amnion" significa "membrana em torno de um feto". Portanto, "licor amnii" significa "água (ou líquido parecido com água)" que fica dentro da membrana que envolve o feto"]

## "Água" e "Espírito" não são equivalentes

Vários comentaristas observam que, na frase "proveniente de dentro para fora da água e Espírito", (**ek** hydatos καὶ pneumatos), tanto "água" (hydatos) e "Espírito" (pneumatos) são regidos pela mesma preposição, ek, uma vez que compartilham o mesmo caso e são separados pela conjunção καὶ . Eles dizem que isso unifica efetivamente os dois substantivos, "água" e "Espírito", de modo que Jesus estava se referindo a essencialmente um [único e mesmo] assunto, resultando no significado de "água espiritual" ou "for nascido proveniente- de- dentro- d*a* água, o que significa for nascido *proveniente- de- dentro- de o* Espírito *~~(Santo)~~*". No entanto, a sintaxe deste versículo não prova que "água" e "Espírito" são equivalentes, uma vez que a mesma construção sintática ocorre em 1João 5: 6,

Este *~~(Jesus)~~* é Aquele havendo vindo mediante água e *~~(ademais)~~* sangue, *[isto é]*, Jesus o Cristo; *~~(havendo vindo)~~* não dentro da água somente, mas dentro da água e *~~(ademais)~~* de o sangue. E o Espírito *~~(Santo)~~* é Aquele *[que está]* testificando, porque o Espírito *~~(Santo)~~* é a Verdade.

que diz que Cristo veio "mediante água **e** *~~(ademais)~~* sangue" (di 'hydatos καὶ haimatos ) Neste verso, tanto hydatos quanto haimatos são governados por uma mesma preposição, "dia", separada pela conjunção καὶ, e eles têm o mesmo caso; mas eles claramente não são equivalentes, visto que João continua a distingui-los no versículo 6, dizendo: "não dentro da água somente, mas dentro da água **e** *~~(ademais)~~* de o sangue". Para exemplos joaninos semelhantes, veja "em Espírito **e** *~~(ademais)~~* em verdade" em João 4:24 e "aos principais sacerdotes **e** *~~(ademais)~~* fariseus" em João 7:45, onde "Espírito" e "verdade" têm significados separados e distintos, assim como " principais sacerdotes **e** *~~(ademais)~~* fariseus "(cf. João 11:47). Esses exemplos mostram que os substantivos "água" e "Espírito" em João 3: 5 não são necessariamente considerados iguais [ou equivalentes] semanticamente. 47).

## καὶ no Evangelho de João

Alguns afirmam que "água **e** *~~(ademais)~~* Espírito" realmente significa "for nascido proveniente- de- dentro- d*a* água, o que significa, exatamente, for nascido *proveniente- de- dentro- de o* Espírito *~~(Santo)~~*", onde "água" é uma metáfora do Espírito Santo, uma vez que a palavra grega para a conjunção "e" (καὶ) às vezes pode significar "o que é o mesmo que". Embora reconhecidamente καὶ possa ter esse uso ascendente ou intensivo [em outros livros] do Novo Testamento, também é bastante raro no Evangelho de João, tornando-o improvável como o significado pretendido em 3: 5. A palavra καὶ ocorre 828 vezes no Evangelho de João, com menos de uma dúzia dessas ocorrências sendo *possíveis* usos ascensivos (5:21, 26; 8:17; 9:27; 10:15; 11:22; 12:13 ; 12:42; 14: 9, 12; 21:11). João 12:13, "καὶ, o rei de Israel", [acrescentado pelo Texto Crítico ao final do verso] é o único uso ascensivo claro de καὶ . No entanto, a leitura de καὶ em 12:13 também é uma variante textual disputada, sendo omitida pelo Texto Majoritário [o Textus Receptus], mas incluída entre colchetes pelo texto Nestle-Aland. Isso demonstra que o padrão de João de usar καὶ torna a interpretação de "água, o que significa *o* Espírito *~~(Santo)~~*" em João 3: 5 altamente improvável. Insistir no significado de "água, o que é o mesmo que *o* Espírito *~~(Santo)~~*" com base na conjunção καὶ ocasionalmente tendo um significado ascensivo de "o que é o mesmo que" realmente equivale à conhecida falácia lógica "special pleading" ou "alegar que é um caso especial". "Nascer da água [adicionalmente, como coisa totalmente distinta, sem nenhum relacionamento] nascer do Espírito" é a melhor tradução, que transmite a ideia de dois nascimentos distintos.

[Nota do tradutor: "A alegação de ser um caso especial é uma falácia informal em que se cita algo como uma exceção a um princípio geral ou universal (sem justificar porque é uma exceção especial). Esta é a aplicação de um duplo padrão." (Wikipedia).   
Exemplo 1: "Sim, na maior parte dos casos o abuso de drogas proibidas justifica a prisão. Mas este é um caso especial, meu filho é um bom garoto, simplesmente está andando com a multidão errada."   
Exemplo 2: "Sim, o contexto imediato, o que está antes e depois do verso, não precisa de outra interpretação de que água é um líquido, é água. Sim, **em todo Evangelho de João 'καὶ ' mais frequentemente significa 'e, como uma cousa diferente em adição a isto'**, mas o mais comum em alguns capítulos de outros livros do NT é 'καὶ ' significar 'o que é o mesmo que'. Portanto, adotemos um duplo padrão: consideremos João 3:5 como uma exceção especial neste evangelho deste apóstolo, mas, nos outros casos em João, consideramos diferentemente."]

[Nota do Tradutor: BDAG (Bauer, Danker, Arndt e Gingrich), em "*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*" ("Um Léxico Grego-Inglês do Novo Testamento e Outra Literatura Cristã Primitiva"), divide a palavra καὶ em dois significados amplos:

① marcador de conexões, e ...

② marcador para indicar uma relação ADITIVA que não é coordenada para conectar orações e sentenças, também, da mesma forma, [adicionalmente], funcionando como um ADVÉRBIO.

]

[Nota do Tradutor: Pequeníssima lista, apenas 6 exemplos que me vieram à mente em minutos onde **kai** , mesmo fora do Evangelho de João, de modo nenhum pode significar 'o que é o mesmo que', mas tem que ser entendido como **'e, como uma cousa diferente em adição a isto'**:

**At 22:25** E, quando eles [*#*] o amarraram- esticaram [*#*] com as correias, disse Paulo ao centurião tendo se postado [*ao lado*]: "A **um homem, [*que é*] um romano KAÍ [*que está*] não- julgado- condenado**, é lícito a vós outros açoitar?" *LTT. Não podemos entender* kai *como "o que significa a mesma coisa que", mas devemos entender como "e, adicionalmente,"*

**1Co 2:2** Porque decidi não ter sabido coisa alguma entre vós, **exceto a Jesus Cristo, KAÍ Este (na qualidade de) tendo sido crucificado.***LTT. Não podemos entender* kai *como "o que significa a mesma coisa que", mas devemos entender como "e, adicionalmente,"*

**Rm 13:11 KAÍ** [*digo*] isto tendo nós conhecido o tempo: que [*a*] hora já [*chegou*] de, para- fora- d[*o*] sono, despertarmos nós; porque, agora, mais perto [*está de nós*] a nossa salvação do que quando cremos. *LTT. Não podemos entender* kai *como "o que significa a mesma coisa que", mas devemos entender como "e, adicionalmente,"*

**1Co 6:6** Mas irmão com irmão vai a juízo, **KAÍ** isto perante descrentes! *LTT. Não podemos entender* kai *como "o que significa a mesma coisa que", mas devemos entender como "e, adicionalmente,"*

**1Co 6:8** Mas, vós mesmos, fazeis a injustiça e defraudais, **KAÍ** isto aos [*vossos*] irmãos. *LTT. Não podemos entender* kai *como "o que significa a mesma coisa que", mas devemos entender como "e, adicionalmente,"*

**Hb 11:12** Portanto, também provenientes- de- junto- de [*exatamente*] um [*homem*] (**KAÍ** ele [*já*] tendo sido tornado [*como se fora*] morto) foram gerados tantos como as estrelas do céu em multidão, **KAÍ**  como a areia que [*está*] ao lado da praia do mar, incontável (quanto aos grãos).  *LTT. Não podemos entender* kai *como "o que significa a mesma coisa que", mas devemos entender como "e, adicionalmente,"*

## Conclusão

**A conclusão de que "for nascido proveniente- de- dentro- d*a* água e *~~(, ademais,)~~* *proveniente- de- dentro- de o* Espírito *~~(Santo)~~*" se refere a dois tipos radicalmente diferentes de nascimento (um físico e outro espiritual), ao invés de dois meios para o mesmo segundo nascimento - é melhor apoiada por todas as evidências, sejam contextuais, sintáticas, culturais, semânticas ou ensino bíblico paralelo**. Todas as evidências pertencentes a João 3: 5 mostram que o novo, segundo nascimento (o qual é espiritual, é proveniente do alto) é uma necessidade absoluta para alguém entrar no reino de Deus. Além disso, a evidência mostra claramente que este nascimento do Espírito Santo é de natureza espiritual, em distinção [em contraste] ao nascimento físico, e não está condicionado à submersão dento das águas. Embora "água" possa ser o meio de nascimento físico inicial, a passagem mostra que não é o meio de nascimento espiritual. Esta interpretação de João 3: 5 harmoniza-se perfeitamente com o ensino bíblico de outras passagens de que a salvação eterna não é por obras de justiça, tais como a submersão, mas é unicamente pela graça de Deus por meio da fé em Jesus Cristo (Rom. 4: 4-16; Ef. 2: 8- 9; Tito 3: 5-7). ■

[**Rm 4:4-16**](VLIDX:0|_VLVREF_)  **4** Ora, àquele [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.4|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*que está*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.4|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) trabalhando, o salário não lhe é contado como [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.4|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*ser*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.4|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) graça, mas como [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.4|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*ser*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.4|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) dívida. **5** Àquele, porém, [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*que*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) não [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*está*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) trabalhando mas [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*está*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) crendo (apoiado) sobre Aquele (Deus) [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*que está*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) declarando justo o ímpio, é imputada a sua fé para justiça. **6** Assim- como também Davi declara as bem-aventuranças do homem a quem Deus imputa justiça, sem obras, [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.6|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*dizendo*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.6|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas): **7** Bem-aventurados [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*são aqueles*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) de quem foram perdoados os [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*seus*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) desprezos às leis, e de quem foram cobertos os [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*seus*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) pecados. **8** Bem-aventurado [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*é o*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) varão a quem de modo nenhum impute [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*o*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) Senhor pecado". [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*Sl 32:1,2*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **9** [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.9|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*Vem*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.9|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) esta bem-aventurança, pois, [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.9|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*somente*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.9|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) sobre a circuncisão, ou também sobre a incircuncisão? Porque dizemos que a Abraão foi contada [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.9|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*sua*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.9|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) fé para justiça.  **10** Como, pois, [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.10|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*lhe*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.10|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) foi contada? Em circuncisão estando [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.10|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*ele*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.10|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)? Ou em incircuncisão? Não em circuncisão, mas em incircuncisão. **11** E ele recebeu [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*o*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) sinal (que é constituído) d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) circuncisão (um selo da justiça da fé, a qual [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*ele tinha*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) (ainda) dentro da incircuncisão) para ele ser pai de todos aqueles [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*que estão*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) crendo através [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*de todo o tempo*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.11|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) de incircuncisão, a fim de, também a eles, ser imputada a justiça, **12** E [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*também ser Abraão*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) pai d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) circuncisão para aqueles [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*que*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) não [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*são*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) meramente provenientes- de- dentro- d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) circuncisão, mas que também [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*estão*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) andando nas pisadas da fé, aquela (fé) do nosso pai Abraão ainda [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*estando*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) na [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*sua*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.12|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) incircuncisão. **13** Porque não por- operação- de lei [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.13|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*foi dada*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.13|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) a Abraão (ou à sua semente) a promessa de herdeiro ser ele do mundo, mas por- operação- d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.13|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.13|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) justiça d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.13|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.13|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) fé. **14** Porque, se os que [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.14|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*são*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.14|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) provenientes- de- dentro- d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.14|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.14|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) Lei [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.14|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*são os*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.14|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) herdeiros, [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.14|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*logo*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.14|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) tem sido anulada a fé e tem sido tornada de nenhum efeito a promessa **15** (Porque a Lei opera [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.15|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.15|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) ira (de Deus). Porque onde não há lei também não [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.15|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*há*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.15|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) transgressão). **16** Portanto, (tal promessa de herança) [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*é*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) decorrente- d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) fé, a fim de que [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*seja ela*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) segundo a graça, para ser firme a promessa para toda a semente, não somente para aquela (semente) proveniente- de- dentro- da Lei, mas também para aquela (semente) proveniente- de- dentro- d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) fé de Abraão, o qual é [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*o*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:0|verse:45.4.16|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) pai de todos nós *LTT*

[**Ef 2:8-9**](VLIDX:1|_VLVREF_)  **8** (Porque **por- operação- da graça (de Deus) sois** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:1|verse:49.2.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***aqueles***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:1|verse:49.2.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **(já) tendo sido salvos, por meio da fé). E isto não** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:1|verse:49.2.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***é***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:1|verse:49.2.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **proveniente- de- dentro- de vós mesmos,** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:1|verse:49.2.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***é***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:1|verse:49.2.8|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **dom de Deus, 9 Não** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:1|verse:49.2.9|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***é***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:1|verse:49.2.9|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **proveniente- de- dentro- das obras, a fim de que não (possa acontecer que) algum homem se vanglorie**; *LTT*

[**Tt 3:5-7**](VLIDX:2|_VLVREF_)  **5** (Então,) **não em consequência de obras que (porventura)** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***tivessem sido feitas***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **em justiça** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***e***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **as quais** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***obras***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **(porventura) houvéssemos nós feito, mas (, ao contrário,) segundo a Sua misericórdia, Ele nos salvou através d**[**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***a***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **lavagem** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***que- é-***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **propriedade- d**[**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***o***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **ato- de- gerar- de- novo e** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***que- é-***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **propriedade- d**[**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***a***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **renovação de** [**[**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)***o***[**]**](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.5|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) **Espírito Santo**, **6** O Qual (Espírito Santo) Ele (Deus) derramou- para- fora sobre nós, rica- abundantemente, por- ação- de Jesus Cristo, o nosso Salvador, **7** A fim de que, [[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*já*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) havendo nós sido declarados justificados pela graça dEle (Deus), herdeiros sejamos feitos segundo a esperança d[[](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas)*a*[]](_NOLINK_|_IGNORE_|VLIDX:2|verse:56.3.7|modid:LTT-2018.Feita2019AchoOlegMyBible-SemAspasDobradas) vida eterna. *LTT*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. HAG Houghton, *Texto de João de Agostinho: Citações Patrísticas e Manuscritos do Evangelho Latino* (Oxford: Oxford University Press, 2008), 132, 172.

2. Margaret Pamment, "Short Note on John 3: 5," *Novum Testamentum* 25 (1983): 189-90; Ben Witherington III, "The Waters of Birth: John 3.5 and 1 John 5.6-8," *New Testament Studies* 35 (1989): 155-60.

3. Com base na Nestle-Aland 27 ª edição.

Tom Stegall se formou no Grace Institute of Biblical Studies, é ancião da Duluth Bible Church e é diretor de publicações da Grace Gospel Press.

[Traduzido, adaptado, explicado e expandido por Hélio de Menezes Silva, setembro. 2020]

[Esta questão não pesa para eu ter ou não comunhão com outros crentes ou igrejas que amo, de linha doutrinária ressubmersora e bíblica. Tolero (sem tomar a iniciativa de guerrear, nem responder belicosamente) a posição de que a água é o mesmo que, é uma metáfora para o Espírito Santo, mas continuo a estar firmemente convicto do que creio e ensino desde a década de 1970, a saber, que é plenamente possível, é mais simples e mais literalista, a posição de que a água em João 3 em nada contribui para a salvação, e ela é, simplesmente, água, água física, literal, do nascimento físico, sem ter nada a ver com nascimento espiritual, que é coisa completamente diferente e independente, somente podendo ocorrer anos e anos depois.]  
  
  
  
\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*  
Ver, muito mais abreviado,   
<http://SolaScriptura-TT.org/Versos.Defesa-Explicacao/Jo.3.3-5-Agua-Amniotica-E--Diferente-Espirito.Helio.docx>